



**L'intelligence artificielle et la traduction des figures
de style analogiques: le cas de « Je balaie le soleil des
terrasses (Aknusu al-chams an al-sutuh) »
de Hanan El -Cheikh
(Étude croisée de deux traductions automatique et humaine)**


Dr. Manal El Sayed El Sayed Gharib

Professeure adjointe

Département de Français, Faculté des lettres

Université du Canal de Suez Ismaïlia

manaarib@yahoo.fr

 10.21608/jfpsu.2024.262359.1325

*This is an open access article licensed under the terms of
the Creative Commons Attribution International License
(CC BY 4.0). <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>*



L'intelligence artificielle et la traduction des figures de style analogiques: le cas de « Je balaie le soleil des terrasses (Aknusu al-chams an al-sutih) » de Hanan El -Cheikh

(Étude croisée de deux traductions automatique et humaine)

Résumé

La littérature ne vise pas la simple communication informative ; elle cherche plutôt à affecter. Elle correspond des procédés spécifiques : la forme de langue, les procédés esthétiques. Par conséquent, elle pose au traducteur des problèmes attachés à sa nature. Et le traducteur doit tenir compte aux qualités esthétiques des textes à traduire. Les figures de style d'analogie sont des procédés d'écriture qui permettent de lier deux éléments pour les comparer. Elles créent des images rhétoriques en rapprochant deux éléments différents. Notre étude sera consacrée à l'analyse de la traduction de ces figures analogiques arabes vers le français dans « Je balaie le soleil des terrasses (Aknusu al-chams an al-sutih) », un recueil de nouvelles, publié en arabe en 1994, traduit en français par Yves gonzalez-Quijano, (Le cimetière des rêves) 2000. Notre problématique est de nous interroger comment les figures d'analogie arabes sont-elles rendues en français par Yves Gonzalez-Quijano et par Chat GPT (un logiciel de traduction basé sur l'intelligence artificielle (AI)). Ont-ils traduit le sens et la forme de ces figures de style d'analogie ? Pour répondre à ces questions saillantes, nous allons comparer la traduction humaine avec la traduction automatique. Notre comparaison est basée sur la recherche des points de divergence et de convergence entre les deux traductions humaine et automatique.

Les mots-clés: L'intelligence artificielle, Chat GPT, figures de style analogiques, Hanan El -Cheikh.

الذكاء الاصطناعي وترجمة الصور المجازية للتشبيه: "أكنس الشمس عن
السطوح" لحنان الشيخ نموذجاً
(دراسة مقارنة لترجمة الذكاء الاصطناعي والترجمة البشرية)

مستخلص

الترجمة الأدبية هي تمازج وتلاقي طريقتي تفكير مختلفتين تتصهران في بوتقة واحدة. ودون هذا التمازج عقبات كأداء اللغة، فغالبا ما يستخدم في الأدب لغة تهوي ضروب المجاز والاستعارة والتي يصعب حصرها، لتنفرد كل لغة بنوع التفكير والتعبير والدلالات الثقافية الخاصة بها. لذلك تعتبر الترجمة الأدبية من أصعب عمليات الترجمة. نتناول في دراستنا إشكالية ترجمة الصور المجازية للتشبيه من اللغة العربية الي اللغة الفرنسية بواسطة تقنية الذكاء الاصطناعي Chat GPT وبواسطة المترجم الفرنسي إيف غونزاليس كويجانو، متخذا رواية " أكنس الشمس عن السطوح " لحنان الشيخ نموذجا. وقد قمنا بدراسة مقارنة للترجمتين الآلية بواسطة الذكاء الاصطناعي Chat GPT والترجمة الأخرى بواسطة المترجم الفرنسي ايف غونزاليس كويجانو. وأوضحنا كيف عكف المترجم غونزاليس كويجانو في ترجمته على ابراز الفكرة الواحدة بطرق مختلفة وكيف انه أهتم ايضا بانتقاء الكلمات والعبارات بعناية فائقة، محافظا على معني ما ينقله من لغة الي اخري بدقة وأمانه. بينما نجد الترجمة الآلية بتقنية الذكاء الاصطناعي Chat GPT بها العديد من الأخطاء مرجعها عادة سوء فهم للمفردات والتعبير أو الاعتماد على الترجمة الحرفية، أو الاخذ بالمعني الحقيقي عوضا عن المعني المجازي. وفي دراستنا نماذج لبعض هفوات الترجمة الآلية بتقنية الذكاء الاصطناعي Chat GPT الذي اتحفنا مرارا بما يحير العقل في باب النقل. وتوصلنا الي نتيجة مفادها أنه رغم تطور تقنيات الذكاء الاصطناعي في مجال الترجمة فلا يزال إمكانياتها محدودة وغير مقبولة، تغتقر الي الدقة والإبداع خاصة في مجال الترجمة الأدبية التي تتطلب مهارات إبداعية فائقة. وأن أداة الذكاء الاصطناعي Chat GPT غير كفاء في صياغة وترجمة نصوص أدبية تضاهي بجودتها النصوص الأدبية الأصلية وانه لا يمكن استخدام هذه الوسيلة للترجمة كبديل للمترجم البشري بل كأداة مساعده له.

الكلمات المفتاحية: الذكاء الاصطناعي، Chat GPT ، ترجمة، الصور المجازية للتشبيه، حنان الشيخ.

Qu'est -ce que les figures de style d'analogie ?

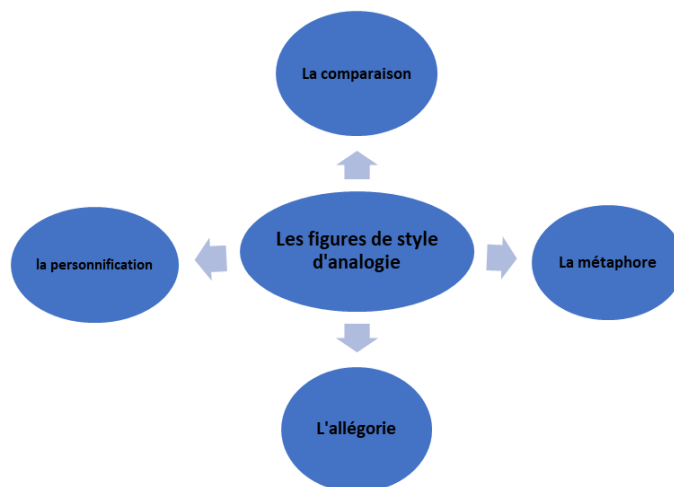
Les figures de style d'analogie sont des types des figures de style par lesquelles les termes prennent des sens différents de leur sens propre.

Elles sont des procédés d'écriture qui permettent de lier deux éléments pour les comparer. Les figures de style d'analogie créent des images rhétoriques en rapprochant deux éléments différents.

Elles ont leur beauté et leur intérêt littéraire.

Selon le dictionnaire Petit Robert :« elles sont des techniques linguistiques et rhétoriques utilisées pour embellir ou donner de l'impact à un texte.»¹

Elles rendent le discours vivant, alliant la beauté et l'efficacité qui excite en nous un sentiment d'admiration et de surprise, qui éveille l'âme. C'est que la vivacité avec laquelle l'écrivain ressent ce qu'il veut exprimer, éveille en nous ces images. Il existe quatre types de style d'analogie :



¹) Petit Robert ,1987, p.958

Schéma des figures de style d'analogie

De fait, l'opération traduisante qui a pour objectif ces figures d'analogie présente des conditions spécifiques, à savoir la transposition de ces figures analogiques d'une langue à l'autre, et plus généralement celle de toute figure de rhétorique, soulève de sérieuses difficultés : soit la figure n'a pas d'équivalent acceptable, soit sa traduction tombe dans le contresens et le non-sens, ou encore la figure elle-même n'existe pas dans l'une des langues.

C'est à cela que se trouve confronté le traducteur puisque toute figure de style crée en nous une impression esthétique voulue par l'auteur, et c'est cette expression figurée que le traducteur doit s'efforcer de recréer. Ceci étant dit, il faut de la créativité, de l'imagination pour l'interpréter.

C'est pour cette raison que Jean Peeters a raison d'avancer l'idée que « le traducteur c'est la compétence d'être deux étrangers linguistiques en un. Il n'y a donc pas une compétence uniquement cognitive ni seulement liée au fait de parler plusieurs langues mais une compétence à se rendre étranger à soi-même en tant qu'interlocuteur pour rendre l'Étranger accessible aux autres interlocuteurs des deux échanges »¹

Corpus et Problématique :

Hanane El -Cheikh est l'une des femmes écrivaines libanaises les plus célèbres de la littérature féminine de la langue arabe. Elle a créé des modes langagiers où les frontières des genres sexuels et littéraires cèdent le pas à une écriture débordante de créativité.

Pour elle, l'écriture est conçue comme un outil militant consacré à la défense des droits des femmes.

Dans la plupart de ses œuvres, elle a abordé des questions féminines,

¹) Peeters (Jean), la méditation de l'étranger, une sociolinguistique de la traduction, Coll., « Traductologie », Artois presses université, 1999; p.225

elle a dénoncé toutes les formes d'oppression masculine et les valeurs privilégiées par la société. La dénonciation de la suprématie masculine s'y inscrit parfaitement.

La romancière libanaise s'occupe alors à écrire des romans fondés sur une critique de la domination masculine. De ses écrits nous citons :

- Femmes de sable et de myrrhe, Actes Sud,1992 ; Babel ,1995 ,137p.
- Poste restante Beyrouth, Actes Sud,1995.
- Histoire de Zahra, Babel 1999, 378p.
- Londres mon amour, Actes Sud,2002.

Nous avons choisi pour notre étude l'une de ses œuvres qui porte comme titre « Je balaie le soleil des terrasses (Aknusu al-chams an al-sutih) »¹,

un recueil de nouvelles, publié en arabe en1994, traduit en français par Yves gonzalez-Quijano, (Le cimetière des rêves)² 2000.

Ce livre s'est focalisé sur les problèmes des femmes et sur le malaise de la société arabe dans la relation entre femme et homme. Il est également axé sur l'analyse psychologique des femmes déchirées, des femmes qui portent l'empreinte de leurs souvenirs douloureux et de leurs expériences tragiques : « Ces femmes habitent à Beyrouth ou à Fès, dans un village retiré de la montagne yéménite ou au cœur de Londres mais, où qu'elles se trouvent, toutes les femmes arabes qui peuplent ces nouvelles ont en commun de se voir confrontées au changement, qu'elles aient choisi de suivre la tradition ou d'embrasser la modernité. Toutes vont de l'avant, affirmant leur indépendance sans ménager parfois leurs partenaires masculins. Au fil des jours ordinaires et par-delà les questions de survie immédiate, chacune est en lutte, clandestine ou violemment

¹) Hanan El -Cheikh, « أكنس الشمس عن السطوح Aknusu al-chams an al-sutih »,Dar Aladab, Beyrouth, 1994,p.224.

²) Gonzalez -Quijano (Yves), Le cimetière des rêves, Actes Sud, Mondes arabes ,2000, p.216.

déclarée, pour son droit à disposer d'elle-même. »¹

Ce livre correspond sans doute à l'apogée de la langue arabe : cette langue y était apparue aussi riche, aussi maniable, aussi efficace, elle n'est pas dépourvue des types des figures de style dont les figures d'analogie.

De fait, Hanane El -Cheikh nous fournit, dans son ouvrage, un grand nombre d'exemples de ces types des figures d'analogie qui marquent une trop grande contention d'esprit.

Notre étude sera consacrée à l'analyse de la traduction de ces figures analogiques arabes vers le français, en nous concentrant sur quatre types : la comparaison, la métaphore, la personnification, l'allégorie.

Notre problématique est de nous interroger comment les figures d'analogie arabes sont-elles rendues en français par Yves Gonzalez-Quijano et par Chat GPT (un logiciel de traduction basé sur l'intelligence artificielle (AI)). Ont-ils traduit le sens et la forme de ces figures de style d'analogie ? Gonzalez-Quijano et la machine automatique Chat GPT ont-ils suivi des approches lors du processus de traduction, lesquelles ? Quelle est la méthode adoptée par les deux traducteurs lors de leur tâche ? Et pourquoi ont-ils opté pour cette méthode ?

Pour répondre à ces questions saillantes, nous allons comparer la traduction humaine avec la traduction automatique.

Notre comparaison est basée sur la recherche des points de divergence et de convergence des deux traductions humaine et automatique.

Tous les exemples des figures de style d'analogie cités dans la présente étude ont été relevés de la traduction proposée par Yves

¹) Gonzalez -Quijano (Yves), Le cimetière des rêves, «4° de couverture : Le point de vue des éditeurs

Gonzalez-Quijano, ensuite sont soumis à la traduction automatique effectuée par Chat GPT (un logiciel de traduction basé sur l'intelligence artificielle (AI)).

En nous appuyant dans notre analyse sur l'approche théorique de Mounin et l'approche contrastive et comparative de Vigny et Darbrlent.

Notre étude est également basée sur la théorie du sens de Danica Seleskovitch.

Ce ne sont dans notre corpus que quelques exemples de nombreuses figures de style d'analogie existant dans ce recueil de nouvelles. Chacune d'entre elles a sa propre utilité et peut être utilisée pour titiller les sentiments, ajouter de la couleur ou de la force à un texte. Nous tenterons d'examiner chacune des figures analogiques afin de relever l'importance de chacune d'elle.

La comparaison :

La comparaison est l'une des figures analogiques. Elle consiste à établir un lien direct entre deux éléments à l'aide des outils de comparaison ou de mots de liaison « Elle met en évidence une ressemblance ou une similitude entre les deux éléments pour aider à mieux comprendre ou visualiser l'un d'eux »¹

Voici quelques types de comparaison les plus courants dans l'œuvre de El -Cheikh :

¹) Marais (M), Bateaux (M. L'Abbé), Des tropes et de la construction oratoire, Éd., Wentworth Press, 2018,p .482

A titre d'exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
La voiture glisse sur le sol tel un oiseau égorgé	Comme un grand oiseau abattu en plein vol, la voiture fit plusieurs tours sur elle -même avant de s'immobiliser. p.213	تخر السيارة على الأرض كطير مذبوح. ص ١٣

Ici, il y a une comparaison basée sur la particule de liaison "ك" ce que nous appelons en arabe "التشبيه المرسل"

En comparant les deux traductions, nous remarquons que Gonzalez-Quijano a adopté des procédés comme la transposition et la modulation afin de créer un équivalent adéquat dans la version française. Il a remplacé طير

مذبوح par «un grand oiseau abattu en plein vol», ensuite il a substitué "تخر السيارة علي الأرض" par «la voiture fit plusieurs tours sur elle -même avant de s'immobiliser»

La transposition s'exerce là sur des variations au niveau de la langue sans changer la pensée ni l'idée de l'énoncé. Sachez que la transposition et la modulation peuvent être une solution unique et complète en elles- mêmes.

Pour notre part, ces modifications effectuées ont pour conséquence de clarifier l'image décrite et de simplifier le texte pour que le lecteur non arabophone puisse saisir le sens du message source. De ce faire, la traduction est systématiquement acceptée et correcte.

De même, la machine Chat GPT, à son tour, réussit à garder la signification voulue, outre la traduction a conservé l'image figurée du texte source.

Cependant, nous exposons une autre traduction : la voiture fit plusieurs tours sur elle -même avant de s'immobiliser comme l'oiseau égorgé qui danse de douleur.

Prenons également cet exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Je m'assois tremblant tel un oiseau au-dessus d'un fil barbelé	Je restais sur mon siège, comme un petit oiseau perdu dans un buisson d'épines.p.184	أجلس وكأني عصفور يرتعد فوق سلك شائك. ص ١٨

Le comparé fait référence à « l'héroïne », le comparant est "عصفور" et l'outil de la comparaison "ك"

Les cris de souffrance des femmes, en effet, c'est un sujet qui revêt une grande importance pour notre romancière : l'image touchante « d'un oisillon perdu tremblant du peur », montre ce qu'éprouve l'héroïne pour ses beaux -enfants ; cela pourrait être un cri de souffrance d'une âme tourmentée.

Après avoir compulsé les deux traductions, nous constatons que Gonzalez-Quijano a déverbalisé puis a reformulé la phrase pour rendre l'image poétique par son équivalent dans la langue cible. Il a choisi d'ajouter « son siège » pour mieux créer un effet particulier. Il a également choisi de modifier certains vocables afin de permettre au public cible de mieux visualiser le phénomène. Il a modifié le verbe " يرتعد " par « perdu » et la proposition " سلك شائك " par « un buisson d'épines » .

A notre avis, ces ajustements seront suffisants pour exciter l'imagination et attirer l'attention du lecteur français. Il est d'ailleurs intéressant de noter que l'expression figurée en question a été bien peinte. Étant donné que le traducteur embrasse le point de vue de Nida et Taber qui confirment que « l'objectif primordial de l'opération de la traduction est de reproduire le sens du message qui doit être adapté au lecteur cible. Pour faire cela, il existe un certain nombre d'ajustements à effectuer aux niveaux lexical et grammatical »¹

¹) Nida de Eugene Albert, Charles Russell Taber, The Theory and Practice of Translation, revised; Publisher, Brill, 1975; Length, 218 pages.

Tandis que la traduction proposée par le logiciel Chat GPT est identique du point de vue du niveau de langue, mais elle souffre d'une absence totale de chaleur humaine. Ce qui revient à dire que le texte traduit s'affiche correctement et nous a donné le même impact sémantique du texte source.

Citons un autre exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
La machine semblait être un lézard	La carcasse ressemblait à présent à une sorte d'énorme lézard d'un genre inconnu.p.214	بدت الآلة وكأنها سحلية. ص ٤١

Gonzalez-Quijano sait bien que « les mots n'ont pas forcément la même surface conceptuelle dans deux langues différentes et que c'est au traducteur de compenser la perte lexicale en cherchant des phrases qui peuvent couvrir le même sens du terme »¹

C'est pourquoi ce traducteur français recourt ici à la traduction interprétative, de sorte que les lecteurs récepteurs puissent sentir ce que l'auteur sent lui-même.

Il a fait également appel à l'un des procédés de traduction tel que l'ajout :il a procédé en ajoutant « une sorte d'énorme » et en choisissant de terminer la phrase par un autre ajout « un genre inconnu » qui reproduit l'effet original du texte de départ chez le lectorat français.

C'est ainsi qu'il a substitué "الآلة" par « la carcasse », car le contexte le favorise.

Quoiqu'il n'existe pas là une équivalence formelle entre les deux textes source et cible, toutefois, il convient de noter que la traduction est pertinente et garde le vouloir dire de l'auteur.

¹) Detrie, Catherine ,Du sens dans le processus métaphorique, Champion, Paris, 2001.

Alors que la traduction proposée par Chat GPT s'est composée des mêmes formatifs lexicaux. Elle est encore identique de l'original, d'une part, l'expression figurée a été rendue par une image rhétorique identique de celle qui était en langue arabe, d'autre part, le texte d'accueil a le même contenu sémantique du texte en question.

Au final, nous signalons que l'original et les deux traductions sont identiques.

Passons à un autre exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Elle se fige au-dessus de la boue de la poussière et des cailloux comme une gazelle	Elle courait sur le chemin comme une gazelle, malgré la boue, la poussière et les gravillons. p .11	تثب فوق الوحل والتراب والحصي كأنها غزالة. ص ٤٩

Dans l'exemple susmentionné, nous nous apercevons que la traduction donnée par Gonzalez-Quijano est très proche du texte d'origine. Le traducteur s'est appuyé sur la méthode sémantique¹ pour produire cette tournure en français.

Ajoutons que sa traduction a le même sens sémantique du texte à traduire.

Tandis que la machine Chat GPT a déformé l'intentionnalité de l'auteure en substituant le verbe "تثب" par « se fige » qui signifie s'immobiliser ou s'arrêter. Cela mène à une perte totale de sens dans le texte cible. Signalons aussi qu'il s'agit probablement d'une faute de traduction liée à non-sens. De ce faire, le texte d'accueil nous donne une idée absurde du contexte en question. Pour cela, nous proposons une autre proposition : malgré la boue, la poussière et les cailloux, sa belle- mère courait vite comme une gazelle.

¹) Newmark, P., Manual de traduction , 1987.

Voyons une autre image :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Les trois tantes m'apparaissent comme des sorcières préparant un repas pour le diable	Les trois tantes étaient autant de sorcières prêtes à me livrer au diable. P.22	تراءت لي العمات الثلاث وكانهن ساحرات ينوين تحضيرنا وجبة للشيطان. ص. ٥٧

Ici, pour susciter l'intérêt du lecteur, l'auteure a employé une comparaison qui rend le discours plus vivant et percutant, en comparant "العمات الثلاثة" par de méchantes sorcières qui utilisent l'héroïne comme appât au diable.

De fait, la traduction effectuée par Gonzalez-Quijano est claire et adéquate de sorte que le public francophone puisse comprendre le message source. Ce traducteur doué reproduit l'idée d'un aspect esthétique dont la traduction effectuée constitue un tableau très vivant. Il a réussi à rendre parfaitement le sens réel désigné dans le contexte arabe.

Tandis que la traduction faite par l'outil automatique Chat GPT est incorrecte, car l'expression figurée est différemment représentée au niveau lexical.

En d'autres termes, il y a une perte du sens dans la deuxième partie de la phrase à cause de l'omission du pronom sous-entendu « nous ». Cela aboutit souvent à un énoncé inapproprié et à une idée vague qui n'est pas facile à saisir dans la version traduite.

Voilà un autre exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Ses larmes coulent comme un petit lapin blanc sur sa peau brune	Des larmes se mirent alors à courir sur ses joues brunes comme une bande de lapereaux tout blancs.p.47	تنهمر دموعها وكأنها فرو أرانب صغيرة بيضاء فوق بشرتها السمراء. ص ١٧٥

La traduction de Gonzalez-Quijano de cette image correspondait à l'original.

Le traducteur a pu conserver le sens figuré de la proposition traitée en l'adaptant en français avec une grande habileté. Et sa traduction est de bonne qualité.

En revanche, le logiciel Chat GPT ne présente pas une traduction exacte, puisqu'il a omis le terme "فرو" dans la deuxième partie de ce passage. Cette suppression injustifiée de ce mot a un grand impact sur le sens voulu. Elle rend la compréhension plus difficile. En même temps l'image en question a été complètement omise dans le texte traduit.

En résumé, la traduction automatique est inopérante, contenant une erreur de compréhension.

Abordons ainsi cet exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Un diamant lance des larmes comme des rivières.	Almaza pleurait à chaudes larmes. p . 51	الماظة تقذف دموعا كالأنهار. ص ١٧٨

C'est une comparaison basée sur l'outil de la comparaison "ك"

Après avoir profondément lu les deux traductions, nous avons trouvé que Gonzalez-Quijano a procédé à quelques modifications. Il a éliminé l'outil de la comparaison "ك" et le mot "الأنهار", en choisissant d'introduire une métaphore figée, « chaudes larmes », qui s'appuie sur l'image de larmes chaudes, car elles sont si abondantes qu'elles n'ont pas le temps de refroidir. »¹

Ainsi, pour conserver la connotation du nom propre الماظة, le traducteur s'est servi un système de translittération comme une solution possible, en le transmettant tel quel en français « Almaza ».

¹) <https://www.linternaute.fr>

Cela veut dire que, c'est la signifiante de ce nom propre qui se présente comme un choix de l'équivalence sémantique adéquate.

A cet égard, les modifications effectuées ne sont pas gênantes, dans la mesure où l'image du texte cible est identique au texte original. En outre, le lecteur a pu comprendre le message source.

A l'inverse, la machine a faussement traduit cette proposition car : le nom propre " المازة " se traduit littéralement en français par un nom commun « un diamant ».

La traduction littérale de ce nom propre a un grand impact sur la clarté de la signification du message original. Alors, la traduction sans rendre le terme exact pourrait aboutir à une ambiguïté sémantique et à un énoncé inacceptable. C'est pour cela que nous donnons une autre traduction : Almaza pleurait toutes les larmes de son corps.

Passons à cet exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Je regrette l'ail comme des grains de chocolat.	Je croquais des gousses d'ail comme s'il s'agissait de carrés de chocolat. P.30	أسف الثوم وكأنه حبيبات من الشوكولاتة. ص ٢١٨

En jetant un coup d'œil sur les deux traductions, nous relevons que Gonzalez-Quijano s'efforce de faire une traduction compréhensible, lisible et plus proche que possible du texte arabe. Vu que le verbe arabe " اسف ", qui signifie en contexte « manger avec appétit, dévorer »¹, est bien rendu par son équivalent français « croquer », ce qui permet au lecteur cible de comprendre le contexte et l'intention de l'auteure.

On s'accorde à dire que le traducteur ici est forcé de transmettre le sens exact, tout en tentant compte de la fidélité lors du processus de

¹) <https://www.cnrtl.fr>

la traduction de sorte que l'image ne se perd pas dans la langue cible

Par contre, la traduction proposée par Chat GPT est incorrecte :

La machine a commis une faute de langue, parce qu'elle a faussement traduit le verbe "أسف" par « regrette », qui veut dire « Éprouver l'absence ou la disparition de quelqu'un, quelque chose comme un manque pénible, douloureux »¹.

Par ailleurs, cela nous donne une forme très déformée et une fausse image. En outre, la version française expose au lectorat francophone un contexte opaque en français.

Dans ce cas, pour produire un effet similaire et capter le message original, il faut reformuler cette proposition électronique. Pour cela nous proposons un proverbe comme une autre formulation de ce passage : « l'ail est à la santé ce que le parfum est à la rose »

La métaphore

La métaphore consiste à réunir ou à rapprocher deux éléments, sans les relier par un outil de comparaison : « elle l'emporte de beaucoup sur la comparaison en valeur représentative et expressive. Du point de vue de la forme ,elle nous fait oublier le lien de ressemblance et nous présente , souvent en un seul mot, une image neuve, dont l'ingéniosité et la beauté effacent toute comparaison cachée .Quant au fond, elle a cette force créatrice propre à l'imagination ; jaillissant au milieu de thèmes anciens, la métaphore peut paradoxalement créer l'illusion de l'originalité ,et atteindre aux sommets de l'art ,à condition que soit évitée toute invraisemblance ,et que l'harmonie règne entre le mot et son emploi métaphorique »²

Hanan El -Cheikh embrasse un type d'écriture riche en métaphores lesquelles servent à démêler le vrai sens des paroles, à rendre raison du discours, et donnent de la précision et de la justesse. Les

¹) <https://www.larousse.fr>

²) Hajjar (Joseph), *Traité de traduction, grammaire, rhétorique et stylistique*, Éd., Dar El-Machreq, Beyrouth ,1986,428p P 208

exemples suivants illustrent notre constat.

A titre d'exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Elles m'utilisent comme une balle qui la frappe en plein cœur	Elles se servaient de moi pour s'en prendre à ma future belle - mère. P.15	أنهن يستعملنني رصاصة يصيبنها في قلبها. ص ٥٣

Dans le présent exemple, l'écrivaine fait allusion à l'une des héroïnes de son œuvre en la comparant à la balle dont les tantes de son fiancé se servent pour frapper sa future belle- mère en plein cœur.

Dans le texte traduit, Gonzalez-Quijano ne préfère pas préserver les mêmes unités lexicales de l'original. Il a effectué certains changements, en omettant le terme « رصاصة », et en ajoutant « future belle -mère». Ces modifications ne pourraient pas être source de confusion pour le récepteur français. Autrement dit, elles ont aidé le lecteur à comprendre le contexte. En ce qui concerne la version française, elle est dépourvue de toute confusion, a maintenu le même contenu sémantique de l'image métaphorique en question.

Quant à la traduction proposée par Chat GPT, elle est plus proche du texte arabe.

Ce logiciel automatique Chat GPT a eu recours à la traduction littérale pour capter les traits formels, et garder le sens exact de cette figure de style analogique.

Abordons une autre métaphore :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Je souhaite descendre de la voiture maintenant de peur d'être avalé par la bouche de Mme Farid	Je ne désirais rien d'autre que de quitter cette voiture avant d'être dévorée toute crue par la mère de Farid.p.22	أني أتمنى أن أنزل من السيارة الآن خوفا من أن يبتلعني فم أم فريد. ص ٥٧

On note ici que l'auteure a comparé la bouche de la future belle-mère de l'héroïne " فم " à un animal féroce qui veut déchirer avec les dents cette pauvre jeune fille et la dévorer . Elle parle de la bouche de la belle -mère comme si c'était un monstre capable d'avaler les gens.

C'est une figure de style plus compliquée qui demande au traducteur un effort de compréhension supplémentaire. Au dire de Pierre Guiraud « cette métaphore actualise quelque analogie de forme, de couleur, de goût, d'odeur, de comportement, de fonction, etc., dans une relation neuve et non encore perçue ; relation singulière qui correspond à une vision originale, qui avait échappé à la langue » ¹

Afin de rendre cette image métaphorique et pour trouver l'équivalent idéal en français, Gonzalez-Quijano recourt à la traduction explicative, en ajoutant « toute crue » dans la mesure où l'ajout utilisé peut rendre la métaphore telle qu'elle est à la base, et le sens figuré n'est pas altéré dans la proposition cible.

Pour notre part, le traducteur a réussi à surmonter la barrière linguistique en trouvant l'équivalence correspondante et le texte cible est correctement formé, en offrant un style imagé très proche de l'original.

Quant à Chat GPT, il a traduit littéralement de sorte que la version traduite n'implique pas des pertes sémantiques. Il est également possible de comprendre le sens voulu de l'auteure.

Prenons également cette belle image métaphorique :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Elle murmure à son image chaque fois qu'elle la rencontre dans le miroir « la prochaine fois »	Et chaque fois qu'elle croisait son regard, elle soupirait à l'adresse de son reflet : « Bientôt la délivrance » .p.45	كانت تهمس لصورتها كلما واجهتها في صفيح الابريق "الفرج القريب". ص ٧٣

¹) Guiraud, Pierre(1968), « Fonctions secondaires du langage», dans André Martinet ,Le langage, Paris,Gallimard,p.435-521

Là, afin d'atteindre le vouloir dire, Gonzalez-Quijano a eu recours à une reformulation pour transférer cette figure de style vers la langue française, dans la mesure où l'absence de " صفيح الابريق " n'est pas problématique. Au final, il a opté pour une image poétique telle qu'elle est à l'origine.

En revanche, le logiciel Chat GPT, il nous donne une traduction erronée, à savoir :

Il a traduit aveuglement " صورتها " par « son image », ce qui mène à un sens incomplet, car l'image, en contexte, est une image inversée, ressemble à un reflet dans le miroir. En plus, l'omission du mot " الفرج " semble incongru.

Ces erreurs retrouvées ont un effet majeur sur l'intention de l'auteure dans la mesure où elles altèrent le sens voulu.

Cela revient à dire que cette traduction automatique de l'outil Chat GPT n'offre pas une image visuelle et concrète tout autant que le texte source.

Voilà une autre métaphore dans un autre exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Quand j'ai vu la famille apparait au loin, je me suis senti absent	En apercevant au loin la petite troupe qui s'avancait vers nous, j'ai l'impression que le souffle me manquait.p.21	لما رأيت العائلة تطل من بعيد شعرت بنفسي يغيب عني ٥٧

L'auteure s'attache à stimuler la curiosité de ses lecteurs en décrivant la famille comme une troupe de vampires qui veut sucer le sang de cette pauvre femme. C'est pour cela, elle a l'impression que le souffle lui manquait.

En examinant ces deux traductions, nous notons que Gonzalez-Quijano réunit ses efforts afin de nous donner un sens figuré équivalent du texte à traduire. Il a choisi de substituer le terme "

" العائلة par « une petite troupe, car le terme " العائلة " s'emploie habituellement dans un sens positif, mais dans ce contexte, ce nom « famille » revêt plutôt une connotation péjorative. Pour cette raison, le sens figuré de ce terme doit être rendu en français par « troupe », qui porte à la fois le trait figuré et la connotation péjorative. Ceci permet alors au lectorat français d'avoir une image très vivante.

Malgré la modification effectuée, le traducteur a réussi à rendre l'expression imagée arabe par son équivalent français.

En plus, la version française a également relevé un niveau de langue plus élevé que l'original.

Alors « Pour obtenir une traduction de qualité, le traducteur sera obligé de changer, et d'adapter l'ordre linguistique, afin que le produit soit compréhensible pour le lectorat cible »¹ comme le confirme William Chesterman

En ce qui concerne le logiciel automatique Chat GPT, il ne comprend pas le sens véhiculé dans le texte source. De ce faire, il n'arrive pas à rendre correctement cette image rhétorique dans la langue d'arrivée.

Voyons un autre énoncé métaphorique :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Le mariage enveloppe l'amour de glace	L'amour sortait glacé de cette épreuve. P.53	الزواج يغلف الحب بالجليد ١٨٠

Ici, l'héroïne se retrouve victime de son mariage qui est représenté comme un tue- l'amour.

Dans l'extrait ci-dessus, les deux traductions sont inacceptables puisqu'elles sont soumises à la littéralité qui a contribué à donner à la phrase, au-delà de sa forme, une caractéristique vague. Cela a pour conséquence que les deux textes traduits sont très peu compris

¹) Chesterman, A., Williams, J, La carte : Guide du débutant pour faire de la recherche en traductologie ,2002.

par le public francophone parce qu'ils n'ont pas conservé le contenu sémantique et rhétorique de l'image en question.

A ce propos, nous proposons la traduction suivante :

Le mariage tue l'amour ou l'amour est étouffé par le mariage

La personnification :

La personnification assimile une entité inanimée à un être humain. C'est-à-dire, elle attribue des qualités humaines à des objets inanimés ou à des animaux. « Choses et animaux sont désormais associés à l'humain. »¹

Le livre de Hanan El -Cheikh est plein d'expressions basées sur La personnification. Nous mettrons le point sur quelques exemples où la romancière a utilisé cette figure analogique.

Prenons l'exemple qui suit :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Les arbres blêmes	Les arbres poussiéreux	الأشجار الشاحبة ٤٧

Dans ce cas-là, l'auteure a donné des caractères des êtres humains " الشاحبة " aux arbres.

La machine automatique Chat GPT a tenté de saisir le message de l'œuvre originale, en choisissant l'adjectif « blêmes » comme équivalent de l'adjectif arabe " الشاحبة ". Ce choix est identique, puisque le contexte cible est suffisamment clair afin que le public français comprenne ce dont il s'agit.

Gonzalez-Quijano, de sa part, l'a rendu par « les arbres poussiéreux ». De fait, le choix de l'adjectif qualificatif « poussiéreux » a déformé le sens. Cela résulte de l'incompréhension de la phrase arabe.

¹) Ricalens- Pourchot, Nicole, dictionnaire des figures de style, Armand Colin, 2005, p. 350

Ici, il veut dire que la traduction faite par Gonzalez-Quijano s'éloigne beaucoup du texte de départ et entraîne non-sens. Par suite, le public francophone a dû faire face à de multiples difficultés pour saisir le sens voulu. C'est pourquoi nous adoptons une autre reformulation française plus éloquente : les arbres morts.

Passons à un autre exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Ses yeux sont joueurs	Ses yeux rieurs. P .47	عينها لعوبتان ١٧٥

Là, les yeux "العينين" sont personnifiés comme de belles femmes séduisantes "لعوبتان"

Littéralement, Chat GPT a rendu cette expression par : «Ses yeux sont joueurs » ,qui s'est éloignée du vouloir dire de l'auteure.

Gonzalez-Quijano a également adoptée une traduction littérale de cette tournure en rendant « عينها لعوبتان » par « Ses yeux rieurs »

Il insinue clairement que l'énoncé, dans les deux textes traduits, est lacunaire du point de vue lexical et voire sémantique.

Dans l'ensemble, ce sont des erreurs qui aboutissent à une traduction inadéquate résultant de mauvaises connaissances de la langue de départ.

A propos de ces genres des figures de style, le mot ne prend sa valeur réelle que par sa relation avec les autres mots. Chaque mot a un sens apparent et un sens caché et il peut même exprimer autre chose que ce qu'il semble dire.

Ainsi, Rydning note avec justesse que « les différentes langues ne choisissent pas les mêmes aspects pour désigner les mêmes concepts. Il suffit de se reposer aux adages dans deux langues différentes pour constater qu'ils désignent le même concept au moyen de mots différents »¹

¹) Rydning, A.F., « Le défi du procédé synecdoquien en traduction » ,Meta , 2004,p.856

Voilà pourquoi, nous suggérons la traduction suivante : ses yeux sont coquins ou ses yeux sont pleins de désir.

Offrons un autre exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Quand elle a quitté la vie, elle a laissé sa vie	Le jour où sa vie s'est arrêté	عندما تركت الحياة حياتها

D'après l'auteure « c'est une vie sans vie ». Là, la vie " الحياة " est personnifiée et présentée comme un être humain ayant la capacité de lâcher la pauvre Samar tel que le corps sans vie ou le cadavre dénué de vie.

Il est à remarquer que Gonzalez-Quijano a bien compris l'intention de l'auteure, en transmettant cette image rhétorique par son équivalent français « Le jour où sa vie s'est arrêté ». Il a eu ici la capacité d'extraire finement le sens contextuel. La traduction est systématique adéquate et sémantiquement appropriée, de notre point de vue.

Au contraire, l'outil Chat GPT nous propose une traduction inintelligible et incorrecte :

Il n'adopte pas la figure imagée originale, en rendant littéralement l'expression figurée " عندما تركت الحياة حياتها » par « Quand elle a quitté la vie, elle a laissé sa vie ». Ce choix de la traduction mot à mot a modifié la signification voulue par l'auteure. Cela mène à son tour à une version française assez vague et éloignée du texte à traduire. Voilà ce que Delisle dit de cette littéralité abusive : « elle crée de l'opacité, ce qui est contraire au principe même de la traduction, dont la fonction première est de faciliter la compréhension. »¹ Alors, la bonne traduction, selon le contexte, serait : Sa vie, c'était une vie perdue.

¹) Delise (Jean), La traduction raisonnée : Manuel d'initiation à la traduction 3e édition, Les Presses de l'Université d'Ottawa 2013,716 p

Voyons ainsi cet exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Le texte original
Je murmure un mot ou une phrase au miroir	Je murmurais un mot, une phrase, à l'intention de mon reflet dans le miroir. P.183	أهمس للمرأة بكلمة أو جملة ص ١٧

C'est une personnification, le miroir lui a fait penser à une personne qu'elle aime lui raconter ses plus grands secrets.

On remarque grâce à la personnification que le fait de donner vie à son miroir montre le lien d'attachement de l'héroïne à cette chose.

Dans les deux traductions, nous observons que l'image figurée a son équivalent dans la langue cible. Il va de soi que le traducteur humain et le logiciel Chat GPT sont forcés de trouver l'équivalent convenable et ils font de leur mieux afin que leur rédaction en langue d'arrivée soit éloquente et adéquate.

Prenons aussi cet exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Le bruit était presque assourdissant	Le bruit était assourdissant.p.11	كان الضجيج يكاد يثقب طبلة الأذن. ص ٥٠

Les deux traductions données par Gonzalez-Quijano et par le logiciel automatique Chat GPT sont correctes. En rendent la forme et le fond dans le texte cible, elles permettent une donation concrète et sensible de l'idée.

C'est ainsi que l'expression figurée que les deux traducteurs ont utilisée reflète leur originalité littéraire en langue d'arrivée.

Regardons également cette personnification :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Son cœur s'est enfui au point qu'il a couru après lui pour le rattraper	Son cœur s'était arrêté de battre .p.48	فر قلبه لدرجة أنه ركض خلفه ليتلقفه. ص ١٧٦

Nous pouvons noter la personnification de " القلب .Nous avons

l'image de " القلب " "qui a des caractères et des comportements humains et qui a la capacité de s'enfuir.

Gonzalez-Quijano a décidé de traduire en dévèrbalisant pour comprendre le sens pour bien le reformuler. Pour notre part, il adopte une reformulation plus éloquente.

Le texte cible était identique au texte source et l'image en question existe dans la langue de réception.

Quant à la traduction électronique, elle est plus éloignée de l'original car le logiciel Chat GPT utilise toujours la littéralité lors du processus de la traduction ce qui donne lieu à l'absence de l'image rhétorique dans le texte d'accueil. Voilà pourquoi nous tentons de donner cette version : Son cœur ne cesse de battre la chamade.

Citons ainsi cet exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Pourquoi la nature ne prend-elle pas les choses en main et ne les cache-t-elle pas	Pourquoi la nature ne se chargeait- elle pas de m'en débarrasser. P.30	لماذا لا تتصرف الطبيعة علي عائقها وتخفية.ص٢١٨

C'est une expression figurée que nous appelons personnification. L'héroïne principale, Faten, veut que la nature enlève et cache son mari qui l'a maltraitée. Faten est alors en colère contre son mari.

L'auteure attribue les qualités humaines " تتصرف وتخفي " à un objet inanimé " الطبيعة "

En effet, la traduction proposée par Gonzalez-Quijano sera appropriée. Elle présente clairement le message source. Le traducteur a eu recours à l'adaptation afin de nous donner l'équivalence sémantique convenable. Il a excellé à nous présenter un texte cible de bonne qualité.

Au contraire, la machine Chat GPT recourt à la littéralité qui

donne lieu à l'ambiguïté sémantique. Il s'est avéré que ce logiciel s'écarte du sens voulu.

Pour plus de précision, nous observons que l'expression figurée a été rendue par une image différente de celle qui était en langue source. Par conséquent, la traduction est inexacte et ne conserve pas le tour original.

Et voilà un autre exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
L'oppression hurle	Ne pas traduire	القهر يعوي

Le logiciel automatique Chat GPT a adopté la traduction littérale de cette personnification, quand même, il nous donne une traduction correcte, en conservant la même image et le même sens rhétorique dans la langue du retour.

Quant à Gonzalez-Quijano, il ne traduit pas cette tournure. Cela a certainement entraîné des effets négatifs sur le contenu du message en question. Pour cela, nous adoptons la traduction qui suit : le cri de l'oppression.

Voici un autre exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
L'amour l'a piquée	L'amour lui était tombé dessus.p.34	لقد لسعها الحب. ص ١٧٨

Ici, l'amour " الحب " est décrit comme une abeille ayant la capacité de piquer. L'auteure libanaise voudrait faire ressortir l'aspect dangereux de l'amour.

Sachez que si l'héroïne, Almaza, est tombée amoureuse d'un homme venant de l'enfer, c'est normal, puisque l'amour peut souvent nous rendre aveugle.

Examinant les deux traductions précédentes, nous observons que Gonzalez-Quijano a compris cette personnification, en la transférant par son équivalent figuré en français « L'amour lui était tombé

dessus ». Il est bien notoire que ce traducteur maîtrise les normes linguistiques arabe et française.

Au contraire, Chat GPT a eu recours à la traduction littérale étant incompréhensible et inacceptable, parce que cette traduction mot à mot a abimé le sens et l'intelligibilité du texte à traduire.

Sa traduction ne dénature pas le sens sémantique dominant dans la langue de départ. Pour cette raison, nous proposons la traduction suivante : Elle a eu un coup de foudre.

Autre exemple :

	Gonzalez-Quijano	
Mon âge est de l'âge du paradis	Mon âge. Je suis aussi vieille que la folie.p.25	عمري من عمر الجنة. ص ٢١٥

C'est une magnifique personnification qui reflète l'habileté de notre romancière arabe.

Cette personnification tombe sur le mot « الجنة ». L'auteure fait de « la folie » un être humain qui a vieilli.

Gonzalez-Quijano a tenté ici de remplacer cette image rhétorique " عمري من عمر الجنة " par une autre expression figurée équivalente dans la langue cible. « Mon âge. je suis aussi vieille que la folie ». Cet exemple révèle que le traducteur français possède une singularité dans la reformulation du message original.

Au contraire, la traduction proposée de l'outil Chat GPT sera refusée et non appropriée, à cause d'une erreur qui découle d'un énoncé lacunaire du point de vue lexical, en rendant le mot " الجنة " qui veut dire « la folie » par « paradis » qui signifie « lieu où séjournent les âmes des élus après la mort »¹. C'est pourquoi, on adopte la traduction suivante : Mon âge, c'est l'âge de la folie ou j'ai le même âge que la folie .

¹) <https://www.linternaute.fr>

4. L'allégorie :

Une figure de style qui représente une idée abstraite à travers une histoire ou une image concrète. « Elle transfère d'idée ou de notions abstraites en image(s) ; elle est une composition symbolique où tous les éléments forment un ensemble cohérent. »¹

Patrick Bacry considère que l'allégorie est « une fabrication artificielle et définitive. Définitive parce que la représentation possède des traits donnés une fois pour toutes par celui qui la crée... artificielle parce qu'elle est créée de toutes pièces... ne se référant à aucune réalité puisée dans la nature, à aucun comparant authentique ».²

Par exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Mon passage théorique sur les peintures à l'eau	Mon regard se pose sur les aquarelles. P .24	يمر نظري على اللوحات المائية ص. ٢١٤

Hanane a fait du regard un être humain pouvant bouger et passer pour voir ces beaux tableaux.

Gonzalez-Quijano, pour sa part, a utilisé la traduction littérale comme solution possible pour garder la même image dans la langue d'arrivée : cette expression " يمر نظري على اللوحات المائية " soit traduite par « Mon regard se pose sur les aquarelles ».

La principale préoccupation de Gonzalez-Quijano est le message qui doit être transmis au lecteur. Il est content de trouver l'équivalent qui exprime tous les signifiés nécessaires. Comme l'estime Mathieu Guidère « avant de décider de l'équivalence à employer, le traducteur doit évaluer à quel point le thème du message est

¹) Nicole Ricalens- Pourchot, dictionnaire des figures de style, Armand Colin, 2005, p350

²) Patrick Bacry, Les Figures de style et autres procédés stylistiques, Paris, Belin, coll. « Collection Sujets », 1992, p. 68

acceptable dans le contexte culturel cible »¹

Tandis que le logiciel de l'intelligence artificielle Chat GPT a faussement traduit ce passage, car il a remplacé le mot " نظري " signifiant action de regarder ou « tout ce qui a rapport à la vision, à la vue »² par ce terme

« Théorique » qui (relatif à la théorie, à l'élaboration des théories.)³

Ici, toutes les erreurs sont en rapport avec le mauvais usage des vocables causées par la traduction mot à mot.

Étant donné que l'ambiguïté résultant de lacune terminologique doit être comblé.

Donnons un autre exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Le texte original
Je tâtonne ma folie.	Je m'abandonne entièrement à ma folie. P.24	اتخبط في جنوني ص.٢١٤

Nous pouvons considérer cet exemple comme cas de non-équivalence⁴, car l'image allégorique est inadéquatement au niveau syntaxique de celle de l'original. La machine Chat GPT traduit le verbe " أتخبط " par « tâtonne », qui signifie « tâter avec les mains, toucher, caresse »⁵, ce qui conduit à un sens absurde.

Quant à Gonzalez-Quijano, il nous donne une traduction sémantiquement convenable, puisqu'il tente de garder le même sens du texte source en rendant " اتخبط في جنوني " par « Je m'abandonne entièrement à ma folie ». Cet énoncé est parfaitement juste. Dû à une bonne compréhension de Gonzalez-Quijano, il arrive à déceler l'intention de l'auteure.

¹) Guidère (Mathieu), Introduction à la traductologie, Groupe de Boeck, 2008, 71-72 p.

²) <https://www.Almaany.com>

³) <https://www.larousse.fr>

⁴) George Mounin, linguistique et traduction, Ed., dessart et Mardaga, 1976 ,p.234

⁵) <https://www.cnrtl.fr>

Il est bien clair que la formulation équivalente a pris purement le sens de l'image allégorique en question.

Passons à un autre exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Le texte original
J'étais effrayé par ce fait que je m'évanouisse avec une blessure qui ne guérirait pas.	J'avais reculé devant cet aveu parce que je craignais d'ouvrir une plaie qui jamais ne se refermerait. P .31	خفت على هذه الحقيقة أن تغمد في نفسه جرحا لا يلتئم. ص. ٢١٩

Quoi que cette expression figurée *خفت علي هذه الحقيقة أن تغمد في نفسه جرحا لا يلتئم* se soit traduite par « J'avais reculé devant cet aveu parce que je craignais d'ouvrir une plaie qui jamais ne se refermerait », mais le sens reste le même dans le texte cible. Le traducteur recourt à l'adaptation afin de reproduire fidèlement le vouloir dire de l'auteure. Ainsi, l'allégorie se transfert sans modification.

Tandis que Chat GPT a traduit exactement la première phrase, mais dans la deuxième phrase, il a faussement traduit le verbe "تغمد" par «m'évanouisse»

La machine a produit une traduction imparfaite, car sa connaissance de langue de départ est insuffisante.

Dans ce cas-là, l'intervention humaine est nécessaire pour améliorer la qualité de la traduction automatique et atténuer ses lacunes.

Autre exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Les fleurs de la tentation ont été dispersées sur elle et je lui ai chanté	Je jette sur elle des fleurs de frangipanier et je lui chante .p.23	نثرت عليها زهور الفتنة وغنيت لها. ص. ٢١٣

Les fleurs de frangipanier symbolisent d'immoralité

Dans les deux traductions, nous remarquons que l'allégorie perd sa valeur lors de son transfert vers français. Elle est vide de sens au

texte cible.

Regardons cet exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
Terre ensoleillée	Le pays du soleil. P.213	أرض الشمس.ص.١٣

Cette allégorie donne plus d'énergie au discours excitant en nous un sentiment que le terme propre « désert » ne suffirait pas à éveiller

Après avoir examiné les deux traductions, nous trouvons que cette image allégorique est adéquatement formée par Chat GPT et Gonzalez-Quijano

La tournure que les deux traducteurs ont utilisée reflète bien leur habileté d'écrire en langue d'arrivée.

Voyons le dernier exemple :

Chat GPT	Gonzalez-Quijano	Texte original
L'immortalité à soi-même est cachée chaque fois que vous voulez parler des choses	En retrouvant mon jardin secret quand je voulais être sincère avec moi-même.p.28	الخلود الي النفس خفية كلما أردت محاورة الأشياء. ص. ٢١٧

Dans l'exemple cité ci- dessus, Gonzalez-Quijano a essayé de reproduire le même sens du texte source. C'est pourquoi il a pris la décision de procéder par la modulation. Celle -ci est une variation dans le message, obtenue en changeant le point de vue, d'éclairage.

Toutefois, la traduction nous donne le même effet rhétorique de l'image allégorique originale en question

Quant à ce cas- là, le logiciel Chat GPT l'a faussement traduite.

Ce qui attire l'attention est que le logiciel Chat GPT recourt à la traduire littéralement. Ce qui déforme le sens.

La conclusion :

Les résultats de la présente étude ont permis de révéler les points communs et différences entre la traduction automatique faite par Chat GPT (un logiciel de traduction basé sur l'intelligence artificielle (AI) et celle de Yves Gonzalez-Quijano

On a déduit que, Yves Gonzalez-Quijano ayant une bonne connaissance des deux langues source et cible. Il va de soi qu'il a réussi, dans la plupart des cas, de transmettre au lectorat français le sens du message original sans perdre aucune donnée du contexte. Il a redoublé d'efforts pour capter le sens voulu en tentant de procéder par l'équivalence.

Bien que la traduction automatique ait fait des progrès au cours de ces dernières années, nous pensons qu'elle ne peut pas rivaliser avec les traducteurs humains, notamment lorsqu'il s'agit de traduire des œuvres littéraires qui sont pleines des expressions figurées et des images métaphoriques. Il est donc difficile pour une machine de les transmettre.

Yves Gonzalez-Quijano a choisi une analyse conceptuelle qui constitue du processus de la traduction construit sur le choix adéquat des équivalents littéraires. Grâce à ses compétences linguistiques, il a parfaitement géré le lacune terminologique des figures d'analogie d'après leur contexte et leurs combinaisons structurelles dans les exemples mentionnés. Par contre, le logiciel de traduction automatique Chat GPT a aboutit à ,dans certains cas, une traduction erronée à cause des insuffisances structurelles et des données terminologiques qui sont incapables de représenter la structure conceptuelle de notre corpus .

De même, en conversation directe avec Chat GPT, il affirme que

« Les modèles de langage comme Chat GPT sont entraînés sur de vastes quantités de texte dans différentes langues, ce qui leur permet d'apprendre des règles grammaticales, des schémas de phrases et de nombreuses associations lexicales. Cependant, ils peuvent avoir des

difficultés à saisir le sens profond des phrases ou à effectuer des tâches de compréhension analogique.

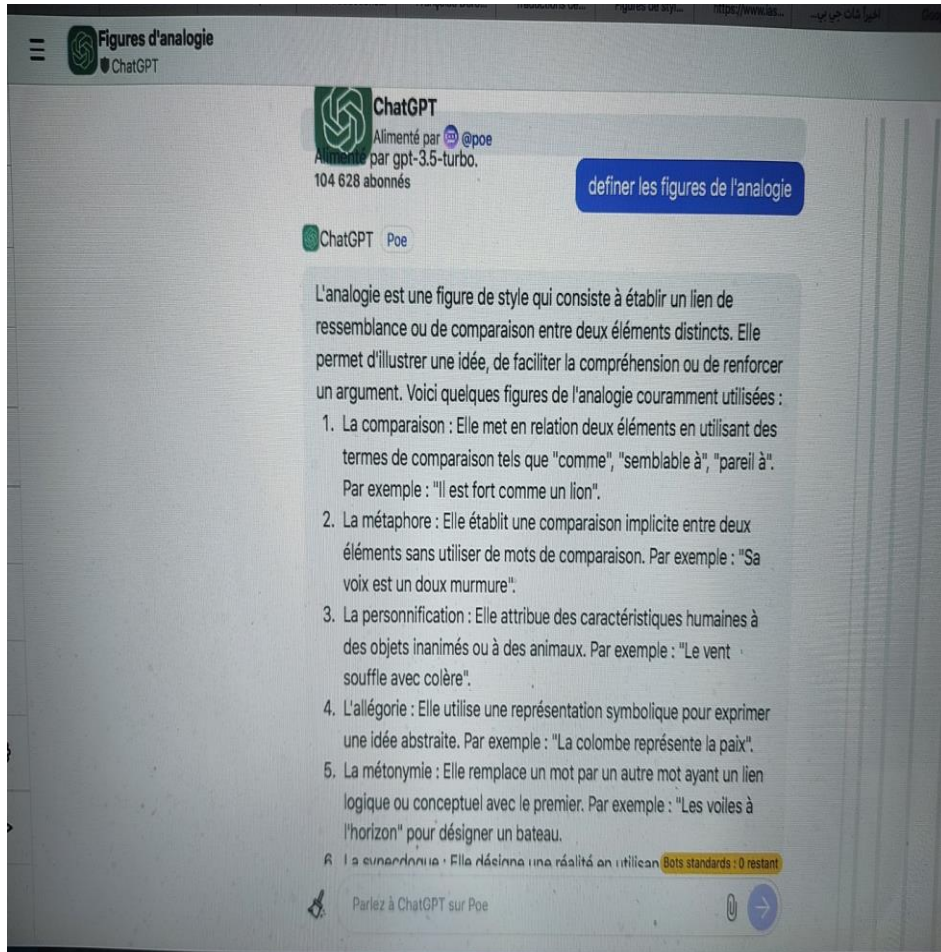
Les analogies sont souvent basées sur des associations conceptuelles subtiles et nécessitent une compréhension approfondie des relations entre les mots. Les modèles de langage comme Chat GPT peuvent parfois réussir à faire des analogies simples, mais ils sont généralement moins compétents que les humains pour trouver le sens exact d'un texte source et pour traduire des analogies complexes.

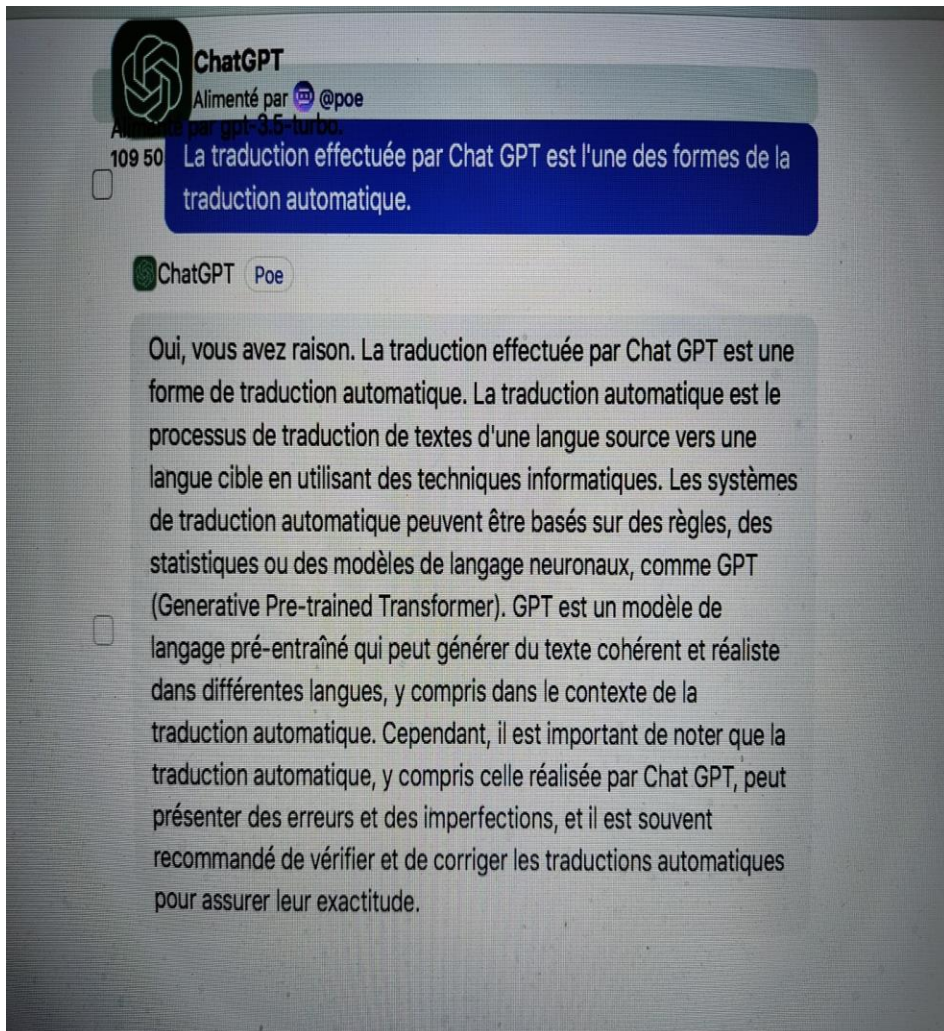
Les êtres humains ont une capacité innée à comprendre les nuances des langues, à saisir les sous-entendus et les contextes culturels. Ils peuvent également appliquer des connaissances générales et des expériences antérieures pour interpréter les analogies et les traduire de manière précise.

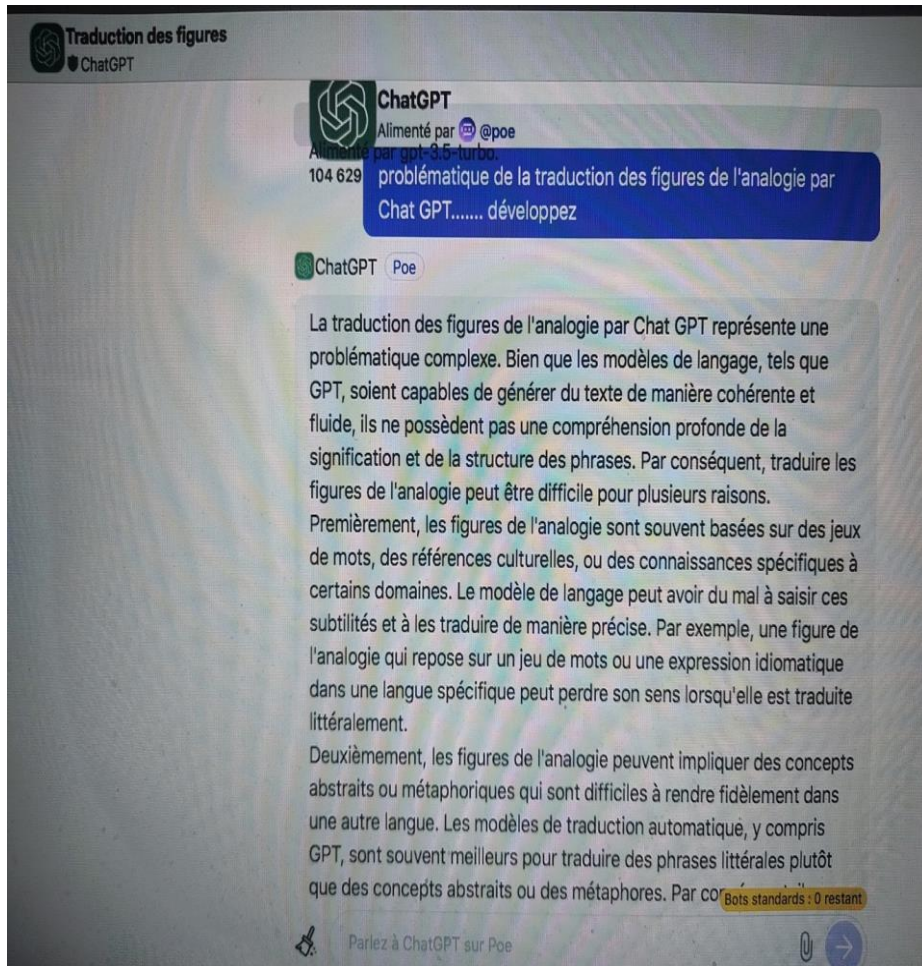
Cependant, il est important de noter que les modèles de traduction neurale basés sur l'intelligence artificielle, tels que ceux utilisés par ChatGPT, ont considérablement progressé ces dernières années et peuvent fournir des traductions de qualité dans de nombreux cas. Ils sont particulièrement utiles pour des traductions plus simples ou plus directes, mais peuvent encore rencontrer des difficultés avec des nuances ou des figures de style complexes.

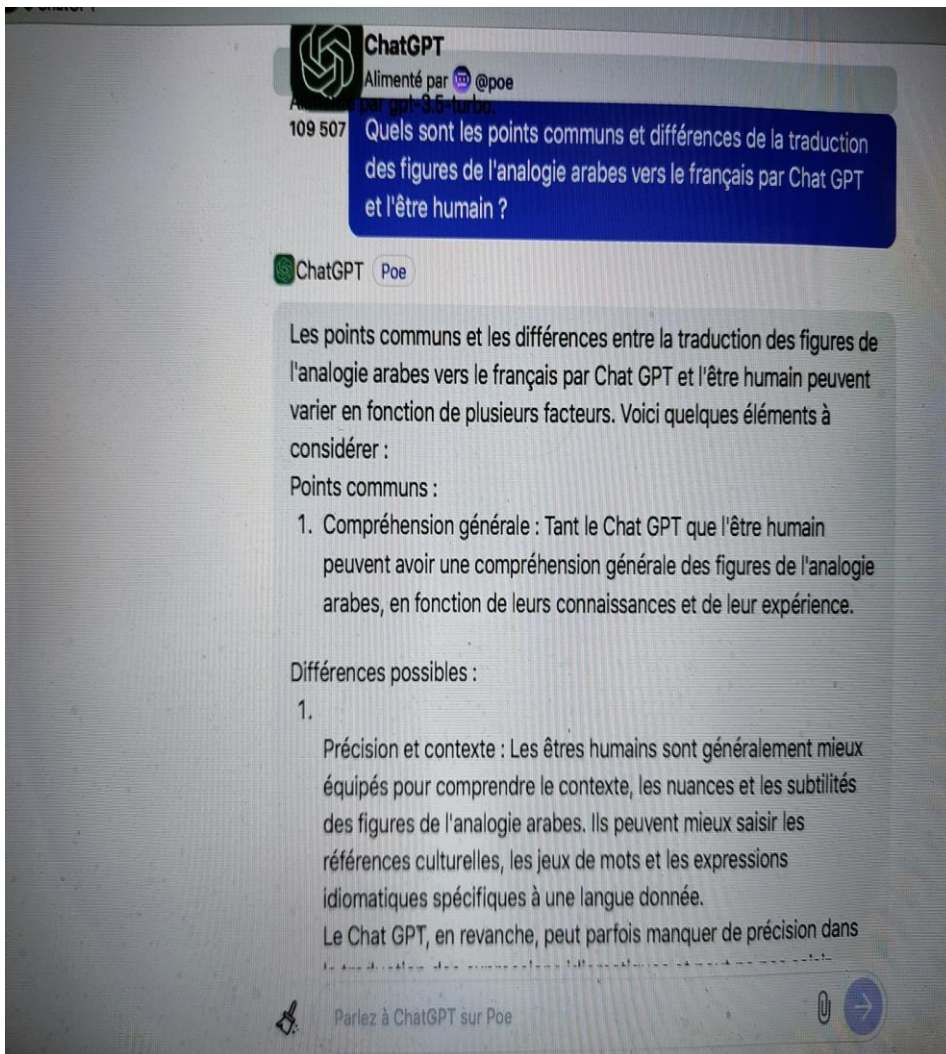
Dans l'ensemble, bien que les modèles de langage aient fait d'énormes progrès, ils ne peuvent pas toujours égaler la capacité des êtres humains à comprendre et à traduire des analogies complexes qui nécessitent une compréhension approfondie du texte source. »

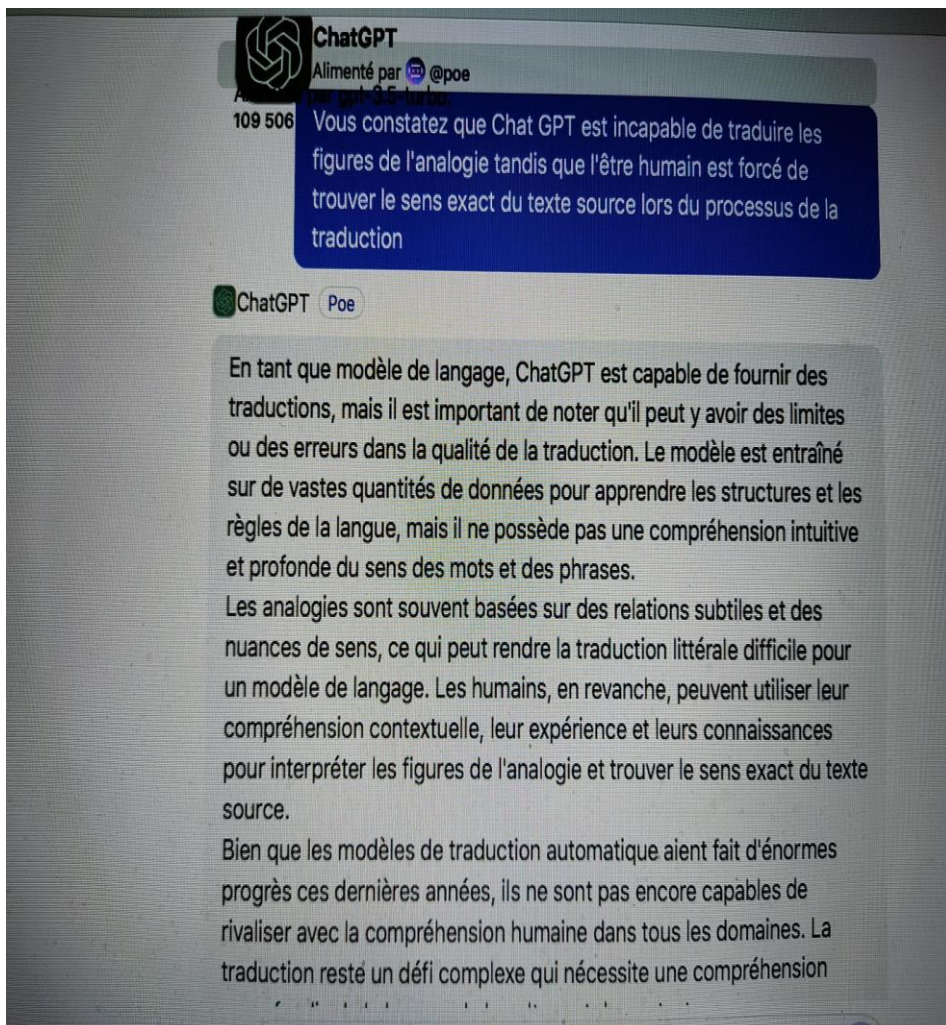
Les vraies conversations avec Chat GPT











Bibliographie

Corpus :

- حنان الشيخ، أكنس الشمس عن السطوح، دار الأدب بيروت، الطبعة الأولى ١٩٩٤
- Gonzalez -Quijano (Yves), Le cimetière des rêves, Actes Sud, Mondes arabes ,2000, p.216.
 - Chat GPT (un logiciel de traduction basé sur l'intelligence artificielle (AI)).

Ouvrages consultés :

- 1) Bacry (Patrick), Les Figures de style et autres procédés stylistiques, Paris, Belin, coll. « Collection Sujets », 1992, 335 p.
- 2) Chesterman, A., Williams, J, La carte : Guide du débutant pour faire de la recherche en traductologie ,2002.
- 3) Delise (Jean), La traduction raisonnée : Manuel d'initiation à la traduction 3e édition, Les Presses de l'Université d'Ottawa 2013,716 p
- 4) Detrie, Catherine. Du sens dans le processus métaphorique, Champion, Paris, 2001.
- 5) Hajjar (Joseph), Traité de traduction, grammaire, rhétorique et stylistique, Éd., Dar El-Machreq, Beyrouth ,1986,428p
- 6) Guidère (Mathieu), Introduction à la traductologie, Groupe de Boeck,2008,169p.
- 7) Guiraud, Pierre, « Fonctions secondaires du langage », dans André Martinet, Le langage, Paris, Gallimard, 1968, p.
- 8) Marais (M), Bateaux (M. L'Abbé), Des tropes et de la construction oratoire, Éd., Wentworth Press, 2018,p .482
- 9) Mounin (George), linguistique et traduction, Ed., Dessart et Mardaga,1976 ,p.234
- 10)Newmark, P.,Manual de traduction , 1987.
- 11)Nida De Eugene Albert, Charles Russell Taber,The Theory and Practice of Translation, revised ; Publisher, Brill, 1975 ; Length, 218 p.
- 12)Peeters (Jean), la méditation de l'étranger, une

sociolinguistique de la traduction, Coll., « Traductologie»
,Artois pressesUniversité,1999;369p

13)Ricalens- Pourchot, Nicole, Dictionnaire des figures de style,
Armand Colin , 2005 , p350

14)Rydning,A.F. , « Le défi du procédé synecdoquien en
traduction » ,Meta , 2004,p.856

Sitographie:

<https://www.linternaute.fr>

<https://www.larousse.fr>

<https://www.Almaany.com>

<https://www.cnrtl.fr>

Dictionnaires :

Petit Robert ,1987, p.958.